

KAPITEL V

SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE

A. Die Schlussfolgerungen

Von der Analyse können einige Schlussfolgerungen gezogen werden:

1. Die Analyse der Übersetzungsmethode der Märchen „Der Froschkönig“ „Die sieben Raben“ und „Die Bienenkönigin“ von den Gebrüder Grimm im Anhang 3 gesehen werden.
2. Die Daten der Untersuchung sind 126 Daten, die entweder einfache Sätze oder Satzgefüge sind, nämlich 55 Daten in dem Märchen „Der Froschkönig“, 36 Daten in dem Märchen „die sieben Raben“ und 35 Daten in dem Märchen „Die Bienenkönigin“. In der Untersuchung gibt es einige Übersetzungsmethoden, die zur Übersetzung der Märchen benutzt werden. Die Übersetzungsmethode in dem Märchen „Der Froschkönig“ wird die freie Übersetzungsmethode 41 mal (74,54%) angewendet und die kommunikative Übersetzungsmethode wird 13 mal (23,63%) angewendet. Die Übersetzungsmethode in dem Märchen „Die sieben Raben“ wird die freie Übersetzungsmethode 26 mal (72,22%) angewendet, die kommunikative Übersetzungsmethode wird 8 mal (22,22%) angewendet, und die wörtliche Übersetzungsmethode wird nur einmal (2,77%) angewendet. Die Übersetzungsmethode in dem Märchen „Die Bienenkönigin“ wird die freie Übersetzungsmethode 21 mal (60%) angewendet, die freie

Übersetzungsmethode wird 11 mal (31,42%) angewendet und die wörtliche Übersetzungsmethode wird 3 mal (8,57%) angewendet.

In den Märchen „Der Froschkönig“ „Die sieben Raben“ und „Die Bienenkönigin“ von den Gebrütern Grimm, die von Audrey und Kuncoro ins Indonesisch übersetzt werden, wird die freie Übersetzungsmethode am meisten benutzt, denn in den Übersetzungsergebnissen gibt es viele Wörter und Sätze, die in der Ausgangsprache gelöscht werden und viele Wörter und Sätze, die in der Zielsprache hinzugefügt werden. Diese Methode stellt einen neuen Text her, der nicht genau den gleichen Stil des Originaltextes enthalten muss, damit die Nachricht oder der Inhalt vom Leser des Zieltextes deutlicher verstanden wird. Die Analyse der Übersetzungsmethoden benutzt die Theorie von Newmark.

Die Übersetzungsideologie, die in dem Märchen „Der Froschkönig“ benutzt wird, ist die *Domesticating translation*, die 54 mal (98,17%) angewendet wird. In dem Märchen „Die Sieben Raben“ wird die *Domesticating translation* 34 mal (94,44%) am häufigsten benutzt und die *Foreignizing translation* wird nur einmal (2,77%) am zweitmeisten verwendet. In dem Märchen „Die Bienenkönigin“ wird die *Domesticating translation* 32 mal (91,42%) am häufigsten benutzt und die *Foreignizing translation* wird 3 mal (8,57%) am zweitmeisten verwendet. Die Übersetzungsideologie von den Märchen, die am häufigsten benutzt wird, ist die *Domesticating translation*, weil die dominante Übersetzungsmethode in den Übersetzungsergebnisse

sich an der Zielsprache orientiert. Die Analyse der Übersetzungsideologie benutzt die Theorie von Hoed.



THE
Character Building
UNIVERSITY